

Judge Time	Hours	Minutes
.....



CIRCUIT COURT **DISTRICT COURT OF MARYLAND FOR (DE/DU)**
TRIBUNAL DE CIRCUIT **TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU MARYLAND** City/County (Ville/Comté)

Located at (Lieu) Case No.
 Court Address (Adresse du tribunal) (N° de l'affaire)

(NOTE: Fill in the following, checking the appropriate boxes. Petitioners **need not give an address** if doing so risks further abuse or reveals the confidential address of a shelter. If this is the case, check here . If you need additional paper, ask the clerk.)

(REMARQUE : Remplissez les informations requises ci-dessous en cochant les cases voulues. Les requérants **ne sont pas obligés de donner d'adresse** si cela risque de perpétuer les mauvais traitements ou si cela signifie révéler l'adresse confidentielle d'un centre d'hébergement. Dans ce cas, cochez ici . Si vous avez besoin de davantage de papier, adressez-vous au greffier.)

..... vs. (c.)

Petitioner (Requérant) Respondent (Partie intimée)

Street Address, Apt. No. (Rue, appartement n°) Home (Domicile):

City, State, Zip (Ville, état, code postal) Telephone Number(s) (Numéros de téléphone)

Work (Professionnel): City, State, Zip (Ville, état, code postal) Telephone Number(s) (Numéros de téléphone)

PETITION FOR PROTECTION FROM
REQUÊTE DE PROTECTION CONTRE

DOMESTIC VIOLENCE **CHILD ABUSE** **VULNERABLE ADULT ABUSE**
VIOLENCE FAMILIALE **MAUVAIS TRAITEMENTS** **MAUVAIS TRAITEMENTS**
ENVERS DES ENFANTS **ENVERS UN ADULTE VULNÉRABLE**

Family Law § 4-504 (Droit familial § 4-504)

1. I am (Je suis):
- the current or former spouse of the respondent (le conjoint actuel ou l'ancien conjoint de la partie intimée);
 - a cohabitant of the respondent (le conjoint de fait de la partie intimée);
 - a person related to the respondent by blood, marriage, or adoption (une personne ayant un lien de parenté avec la partie intimée par filiation, mariage ou adoption);
 - a parent, stepparent, child, or stepchild of the respondent or the person eligible for relief who resides or resided with the respondent or person eligible for relief for at least 90 days within 1 year before the filing of the petition (un parent, beau-parent, enfant ou enfant du conjoint de la partie intimée ou de la personne éligible pour redressement qui réside ou a résidé avec la partie intimée ou la personne éligible pour redressement pendant au moins 90 jours, au cours de l'année précédant le dépôt de la requête);
 - a vulnerable adult (un adulte vulnérable);
 - an individual who has a child in common with the respondent; or (une personne qui a un enfant en commun avec la partie intimée ; ou)
 - an individual who has had a sexual relationship with the Respondent within one (1) year before the filing of the Petition (une personne qui a eu des relations sexuelles avec la partie intimée au cours de l'année précédant le dépôt de la requête).

2. I want relief for (Je souhaite un redressement pour) myself (moi-même) minor child (un mineur) vulnerable adult (un adulte vulnérable), from abuse by (à cause de violences perpétrées par)
- Name of alleged abuser (Nom de l'auteur présumé des mauvais traitements)

The Respondent, whose present whereabouts (if known) are (La partie intimée, qui se trouve actuellement (si cette information est connue))
 committed the following acts of abuse against (a commis les actes violents suivants à l'encontre de)

- (Check all that apply. Cochez toutes les cases appropriées.) Date (Date)
- kicking (coups de pied) punching (coups de poing) choking/strangling (étouffement/étranglement) slapping (gifles)
 - shooting (fusillade) rape or other sexual offense (or attempt) (viol ou autre sévice sexuel (ou tentative))
 - hitting with object (frappe avec objet) stabbing (agression à coups de couteau) shoving (bousculade) threats of violence (menaces de violence) mental injury of a child (préjudice moral contre un enfant) detaining against will (détenion involontaire) stalking (traque) biting (morsure)
 - other (autre)

Case No. (N° de l'affaire) _____

vs. (c.) _____

Petitioner (Requérant) Respondent (Partie intimée)

(Give specific details of what happened, when and where it happened, and any injuries sustained):
(Donner des détails spécifiques sur ce qui s'est passé, quand et où, ainsi que toute blessure encourue) _____

3. (If the victim is a child or vulnerable adult, fill in the following) (Si la victime est un enfant ou un adulte vulnérable, remplissez ce qui suit): I am asking for protection for a (Je demande une protection pour) child (un enfant) vulnerable adult (un adulte vulnérable) whose name is (du nom de) _____

At this time the victim can be found at (La victime se trouve actuellement à l'adresse suivante) _____

I am (Je suis)

- State's Attorney (procureur d'État)
- DSS (employé du département des Services sociaux)
- A relative (un membre de la famille de la victime)
- An adult living in the home (un adulte habitant avec la victime).

4. The person(s) I want protected are (include yourself if you are a victim):
(La ou les personnes que je souhaite voir protégées sont (incluez votre nom, si vous êtes victime) :)

Names(s) (Nom(s))	Birthdate (Date de naissance)	Relationship to Respondent (Lien avec la partie intimée)
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. The person(s) I want protected now lives, or has lived, with the Respondent for the following period of time during the past year (La ou les personnes que je souhaite voir protégées vivent actuellement ou ont vécu avec la partie intimée pendant la période de temps suivante, au cours de l'année passée): _____

- There are additional persons living in the home. (Il y a d'autres personnes vivant au domicile.)
- There are not additional persons living in the home. (Il n'y a personne d'autre vivant au domicile.)

6. I know of the following court cases involving me, or the person I want protected, and the Respondent. (Examples include: paternity, child support, divorce, custody, domestic violence, juvenile cases, criminal cases) (Je suis au courant des affaires juridiques suivantes me concernant ou concernant la personne que je souhaite voir protégée et la partie intimée. (Les exemples incluent : paternité, pension alimentaire pour enfant, divorce, garde, violence familiale, affaires de mineurs, affaires pénales)

Court (Tribunal)	Kind of Case (Type d'affaire)	Year Filed (Année du dépôt)	Result or Status (if you know) (Résultat ou statut (si vous le connaissez)
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Case No. (N° de l'affaire) _____

vs. (c.) _____

Petitioner (Requérant) _____

Respondent (Partie intimée) _____

7. I have received a final protective order against the same respondent that expired within one (1) year of the abuse alleged in this petition, and which was issued for a period of at least six (6) months. (J'ai obtenu, contre la même partie intimée, une ordonnance de protection définitive qui a expiré dans un délai d'un (1) an à compter de l'acte de violence présumé dans cette requête et qui avait été prononcée pour une période d'au moins six (6) mois.)

Date issued (Date d'émission) _____ Date expired (Date d'expiration) _____

Location where issued (Lieu de l'émission) _____
City/County/State (Ville/comté/état)

8. Describe all past injuries the Respondent has caused the victim, and give date, if known. (Décrivez toutes les blessures antérieures que la partie intimée a infligées à la victime en indiquant les dates, si vous les connaissez.)

9. The Respondent owns or has access to the following firearms (La partie intimée possède ou a accès aux armes à feu suivantes):

10. I want the court to order the Respondent: (NOTE: Petitioner need not give an address if doing so risks further abuse.) (Je souhaite que le tribunal ordonne à la partie intimée : (REMARQUE : Le requérant n'est pas obligé de donner d'adresse si ceci risque d'entraîner une continuation de la violence.)

NOT to abuse or threaten to abuse (DE NE PAS commettre d'acte violent et de ne pas menacer de commettre d'acte violent)

NOT to contact, attempt to contact, or harass (DE NE PAS entrer en contact, tenter d'entrer en contact ou commettre de harcèlement) _____
Name(s) (Nom(s))

NOT to go to the residence(s) at (DE NE PAS se rendre dans le ou les lieux de résidence suivants) _____
Name(s) (Nom(s))

NOT to go to the school(s) at (DE NE PAS se rendre dans l'établissement ou les établissements scolaires suivants) _____
Address (Adresse)

NOT to go to the child care provider(s) (DE NE PAS se rendre chez la ou les personnes s'occupant de l'enfant) _____
Name of school and address (Nom et adresse de l'établissement scolaire)

NOT to go to the work place(s) at (DE NE PAS se rendre sur le ou les lieux de travail suivants) _____
Name of child care provider and address (Nom et adresse de la personne s'occupant de l'enfant)

NOT to go to the work place(s) at (DE NE PAS se rendre sur le ou les lieux de travail suivants) _____
Name(s) (Nom(s))

To leave the home at (De quitter le domicile suivant) _____
Address (Adresse)

and give possession of the home to (et d'accorder la possession du domicile à) _____

The name(s) on the deed or lease are (Le ou les noms sur l'acte de propriété ou le bail sont les suivants):

To turn over firearm(s) to a law enforcement agency (De remettre son arme à feu ou ses armes à feu à un représentant des forces de l'ordre).

To go to counseling (De suivre des séances de thérapie pour) domestic violence (violence familiale)
 drug/alcohol (drogue/alcool) other (autre) _____

To pay money as Emergency Family Maintenance (may be taken from Respondent's paycheck). (De verser une somme d'argent pour entretien en urgence de la famille (pourra être déduite du salaire de la partie intimée).)

Case No. (N° de l'affaire) _____

Petitioner (Requérant) vs. (c.) Respondent (Partie intimée)

11. I also want the Court to order (Je souhaite également que le tribunal ordonne):

Custody of (Que la garde de) _____
Children's names (Noms des enfants)

be granted to (soit accordée à) _____
Name (Nom)

Use and possession of the following jointly-owned vehicle be granted to (Que la jouissance et la possession du véhicule suivant, de propriété conjointe, soient accordées à) _____
Name (Nom)

Description of vehicle (Description du véhicule)

Temporary possession of the pet(s) (Que la possession provisoire du ou des animaux domestiques) _____

Name and Description (Nom et description)

be granted to (soit accordée à) _____

Name (Nom)

In the final order, the following additional relief necessary to protect (Que l'ordonnance définitive définit le redressement supplémentaire suivant comme nécessaire pour protéger)

from abuse (de tout mauvais traitements): _____
Person Eligible for Relief (Personne éligible pour le redressement)

12. (Fill in only if you are seeking Emergency Family Maintenance.) The Respondent has the following financial resources ((À remplir uniquement si vous souhaitez obtenir un entretien en urgence de la famille.) La partie intimée dispose des ressources financières suivantes):

Income from employment in the amount of (Salaire, pour un montant de) \$ _____

every week (toutes les semaines) 2 weeks (toutes les deux semaines) month (tous les mois) other (autre) _____

Source of employment income (Provenance du salaire) _____

Name and address of source and amount(s) received (Nom et adresse de la provenance et montant(s) reçu(s))

Income from other source (Revenus d'une autre origine) _____

Name and address of source and amount(s) received (Nom et adresse de la provenance et montant(s) reçu(s))

The Respondent also owns the following property of value (La partie intimée possède également les biens de valeur suivants):

Automobile(s) (Automobile(s)) \$ _____ Home (Résidence) \$ _____

Estimated Value (Valeur estimée)

Estimated Value (Valeur estimée)

Bank Account(s) (Compte(s) bancaire(s)) \$ _____

Estimated Value (Valeur estimée)

Other (Autre): _____

Estimated Value (Valeur estimée)

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of the foregoing Petition are true to the best of my knowledge, information and belief. (J'affirme solennellement, sous peine de parjure, que le contenu de la requête qui précède est, à ma connaissance et d'après les informations dont je dispose, exact.)

Date (Date)

Petitioner (Requérant)

I have filled in the Addendum (Description of Respondent), CC-DC-DV-001A.

(J'ai rempli l'addendum (Description de la partie intimée), CC-DC-DV-001A.)

Case No. (N° de l'affaire) _____

vs. (c.) _____

Petitioner (Requérant)

Respondent (Partie intimée)

**NOTE
(REMARQUE)**

If you believe that you have been a victim of abuse and that there is a danger of serious and immediate injury to you, you may request the assistance of a police officer or local law enforcement agency.

(Si vous pensez avoir été victime de mauvais traitements et si vous pensez être en danger grave et immédiat de blessure, vous pouvez demander l'aide d'un agent de police ou d'un représentant local des forces de l'ordre.)

The law enforcement officer must protect you from harm when responding to your request for assistance and may, if you ask, accompany you to the family home so that you may remove clothing and medicine, medical devices, and other personal effects required for you and your children, regardless of who paid for them.

(L'agent de police est tenu de vous protéger de tout danger lorsqu'il répond à votre demande d'assistance et il pourra, si vous le demandez, vous accompagner au domicile familial, afin que vous puissiez prendre des vêtements et médicaments, des appareils médicaux et autres effets personnels dont vous ou vos enfants avez besoin, quelle que soit la personne qui les a achetés.)

You are entitled to request that the address and telephone number of a victim, a complainant, or a witness be considered for shielding at the filing of this application.

(Vous avez le droit de demander à ce qu'on prenne en considération la dissimulation de l'adresse et du numéro de téléphone d'une victime, d'un plaignant ou d'un témoin lors du dépôt de cette demande.)

NOTICE (NOTE): Remote access to the name, address, telephone number, date of birth, e-mail address, and place of employment of a victim or non-party witness is subject to blocking in accordance with Md. Rule 16-910. A person who causes identifying information relating to a witness to be placed in a judicial record shall give the clerk written or electronic notice whether the information is not subject to remote access under Md. Rule 16-910.

(L'accès à distance au nom, à l'adresse, au numéro de téléphone, à la date de naissance, à l'adresse email et au lieu de travail d'une victime ou d'un témoin n'étant pas partie dans la procédure est bloqué, conformément au blocage tel qu'il est défini dans la règle de procédure du Maryland 16-910. Toute personne causant l'inscription au casier judiciaire d'informations d'identification concernant un témoin devra indiquer par écrit ou par voie électronique au greffier un avis indiquant si ces informations ne sont pas soumises à la règle sur l'accès à distance, conformément à la règle de procédure du Maryland 16-910.)